

## 8 APPENDICES

The appendix is divided into two parts; *Appendix 1* lists the examples containing the adverb HARDLY. Translations within the negative clause are listed first, and the correlates within the positive clause follow. *Appendix 2* lists examples with the adverb SELDOM, first enlisting the correlates within the positive clause and then instances within the negative clause. Structures without the verb are listed separately.

The codes are constructed by four parts. The first two letter code consists of the first two letters of the relevant adverb, *ha* (HARDLY) or *se* (SELDOM). The following two letter code is an abbreviation of the first two words in the title of the text in which the examples appeared. The number which follows the code is a number given to the example in order to distinguish the occurrences of the adverb within the same text. The last one letter code then refers to either the negative (*n*), positive (*p*) clause within which the adverbs appeared. Structures with a missing verb are referred to as other structures (*o*).

## 8.1 APPENDIX 1

*Hardly*: Czech equivalents within a positive clause

No.	CZ	EN	Modified item
ha_HP_1/p	I když sovy normálně loví v noci a za denního světla je jen zřídka kdo zahlédne , od východu slunce byly spatřeny celé stovky těchto ptáků , kteří létali všemi směry .	Although owls normally hunt at night and are ==hardly== ever seen in daylight , there have been hundreds of sightings of these birds flying in every direction since sunrise .	V
ha_HP_2/p	Byl tak rozčilený , že ze sebe sotva vypravil pár slov.	He was so angry he could ==hardly== speak .	V
ha_HP_3/p	Harry to zkusil , sotva však stačil hůlku zvednout , už mu ji pan Ollivander vytrhl také .	Harry tried -- but he had ==hardly== raised the wand when it , too , was snatched back by Mr. Ollivander .	V
ha_HP_4/p	trčel bezradně uprostřed nádraží s kufrem , který stěží uzvedl , s kapsou plnou kouzelnických peněz a s velkou sovou .	he was stranded in the middle of a station with a trunk he could ==hardly== lift , a pocket full of wizard money , and a large owl .	V
ha_HP_5/p	Snažil se ho dostat po schůdcích nahoru , stěží však dokázal zdvihnout jednu stranu a dvakrát mu kufr spadl na nohu , až bolestí vyjekl .	He tried to lift it up the steps but could ==hardly== raise one end and twice he dropped it painfully on his foot .	V
ha_HP_6/p	" Jmenuje se Prašivka a nic s ní není , skoro celý den prospí .	" His name 's Scabbers and he 's useless , he ==hardly== ever wakes up .	V
ha_HP_7/p	'Jelikož se to obvykle obejde bez pošetilého mávání hůlkou , leckdo z vás stěží uvěří , že i to jsou kouzla a čáry .	" As there is little foolish wand-waving here , many of you will ==hardly== believe this is magic .	V
ha_HP_8/p	Sotva že Fred s Georgem odešli , objevil se někdo mnohem méně vítaný : Malfoy , a po jeho boku Crabbe a Goyle .	Fred and George had ==hardly== disappeared when someone far less welcome turned up : Malfoy , flanked by Crabbe and Goyle .	V
ha_HP_9/p	Stačily sotva máchnout křídly a zase odletět , když mu další sova přihodila k balíčku ještě nějaký dopis .	They had ==hardly== fluttered out of the way when another owl dropped a letter on top of the parcel .	V
ha_HP_10/p	" Naprosto v pořádku , " prohlásil Harry , i když sotva věděl , co říká .	" I 'm fine , " said Harry , ==hardly== knowing what he was saying .	V
ha_HP_11/p	Harry sotva stačil nabírat dech .	Harry ==hardly== drew breath .	V
ha_HP_12/p	Otevřel další dveře a oba jen stěží našli odvahu podívat se , co je čeká teď - nebylo tam však nic	He pulled open the next door , both of them ==hardly== daring to look at what came	V

	zvlášt děsivého , jen stůl , na kterém v řadě stálo sedm lahví rozličných tvarů .	next - but there was nothing very frightening in here , just a table with seven differently shaped bottles standing on it in a line .	
ha_HP_13/p	" Je v ní sotva jeden doušek . "	" That 's ==hardly== one swallow . "	N
ha_MD_1/p	svého manžela , Elizabeth , sebe samu , kterou Peter teď už sotva znal , zkrátka všechno , aby se kolem ní shromáždilo a odrazilo nepřítele .	Elizabeth ; herself , in short , which Peter ==hardly== knew now , all to come about her and beat off the enemy .	V
ha_MD_2/p	Když se pak vrátili , už sotva šel .	Then when they got back he could ==hardly== walk .	V
ha_MD_3/p	„ Jdeme příšerně pozdě , paní Dallowayová , sotva jsme se odvážili dovnitř , “ začala .	' We are shockingly late , dear Mrs Dalloway ; we ==hardly== dared to come in , ' she said . And Sir William , who looked very distinguished , with his grey hair and blue eyes , said yes ;	V
ha_GO_1/p	Málo záleží na tom , jestli je agentka Ideopolicie anebo jen amatérský špicl , který si chce šplhnout .	Whether she was really an agent of the Thought Police , or simply an amateur spy actuated by officiousness , ==hardly== mattered .	V
ha_GO_2/p	Winstona rozčilovalo , že v šumu hlasů sotva slyšel , co Parsons říká , a musel ho neustále žádat , aby své nejapné poznámky opakoval .	The irritating thing was that in the racket of voices Winston could ==hardly== hear what Parsons was saying , and was constantly having to ask for some fatuous remark to be repeated .	V
ha_GO_3/p	Winston se jako obvykle na Julii sotva podíval , když se tak hnali v davu proti sobě , ale i z letmého pohledu poznal , že je bledší než obvykle .	As usual , Winston ==hardly== looked at Julia as they drifted towards one another in the crowd , but from the short glance he gave her it seemed to him that she was paler than usual .	V
ha_GO_4/p	Na Julii sotva pomyslel .	He ==hardly== thought of Julia .	V
ha_GO_5/p	Sotva bys ji poznal , kdybys ji viděl .	You would ==hardly== recognize her if you saw her .	V
ha_GO_6/p	Ale své okolí si sotva uvědomoval .	But he ==hardly== noticed his surroundings .	V

**Hardly:** Czech equivalents within a negative clause

No.	CZ	EN	Modified item
ha_HP_1/n	Byl to vysoký , tělnatý chlapík , který neměl málem žádný krk , zato měl velice dlouhý knír .	He was a big , beefy man with ==hardly== any neck , although he did have a very large mustache .	NP
ha_HP_2/n	Ode dne , kdy se Dursleyovi probudili a našli na prahu přede dveřmi svého synovce , uplynulo bezmála deset let , Zobí ulice se však skoro vůbec nezměnila .	Nearly ten years had passed since the Dursleys had woken up to find their nephew on the front step , but Privet Drive had ==hardly== changed at all .	V
ha_HP_3/n	klouzavě se pohybovali po místnosti , dohadovali se mezi sebou a nových žáků si téměř nevšimli . Zdálo se , že se o něco přou .	Pearly-white and slightly transparent , they glided across the room talking to one another and ==hardly== glancing at the first years .	V
ha_HP_4/n	Nesmírně se mu ulevilo , že ho vybrali do Nebelvíru a neoctl se ve Zmijozelu , takže si málem ani nevšiml , že mu tleskají ze všech nejhlasitěji .	He was so relieved to have been chosen and not put in Slytherin , he ==hardly== noticed that he was getting the loudest cheer yet .	V
ha_HP_5/n	Harry vypravoval o hodině u Snapea a Hagrid mu stejně jako Ron řekl , aby si s tím nedělal těžkou hlavu , poněvadž Snape nejspíš ze studentů nemá rád vůbec nikoho .	Harry told Hagrid about Snape 's lesson . Hagrid , like Ron , told Harry not to worry about it , that Snape liked ==hardly== any of the students .	NP
ha_HP_6/n	Filch si zřejmě pospíšil hledat je jinde , poněvadž ho nikde neviděli , ale na tohle skoro ani nemysleli - chtěli se prostě dostat co možná nejdál od toho netvora .	Filch must have hurried off to look for them somewhere else , because they didn't see him anywhere , but they ==hardly== cared -- all they wanted to do was put as much space as possible between them and that monster .	V
ha_HP_7/n	Možná to bylo proto , že teď byl tak zaneprázdňený , když navíc ke všem domácím úkolům ještě tři večery v týdnu chodil na famfrpál , nechtěl však tomu ani věřit , když si uvědomil , že je v Bradavicích už dva měsíce .	Perhaps it was because he was now so busy , what with Quidditch practice three evenings a week on top of all his homework , but Harry could ==hardly== believe it when he realized that he 'd already been at Hogwarts two months .	V
ha_HP_8/n	Téměř nikdo ještě Harryho neviděl hrát , poněvadž Wood rozhodl , že pokud jim má posloužit jako tajná zbraň , musí ho prostě držet v	==Hardly== anyone had seen Harry play because Wood had decided that , as their secret weapon , Harry	NP

	tajnosti .	should be kept , well , secret.	
ha_HP_9/n	Jak si oblékal famfrpálový hábit a zvedl svůj Nimbus Dva tisíce , z Woodových povzbudivých průpovědek nevnímal málem ani slovo .	Harry ==hardly== heard a word of Wood 's pep talk as he pulled on his Quidditch robes and picked up his Nimbus Two Thousand .	V
ha_MD_1/n	Pokud šlo o účast ve výborech a každodenní vynakládání hodin a hodin , kdy pomáhal chudým ( v Londýně se s otcem skoro neviděla ) , on to přece dělá , bůh ví , že ano - pokud tedy tohle má slečna Kilmanová na mysli , když mluví o křesťanství ;	If it was being on committees and giving up hours and hours every day (she ==hardly== ever saw him in London ) that helped the poor , her father did that , goodness knows - if that was what Miss Kilman meant about being a Christian ;	V
ha_MD_2/n	Vzhledem ke svému slabému zraku se Ellie Hendersonová trochu nakláněla a vlastně jí ani nevadilo , že si nemá s kým povídat ( skoro nikoho tam neznala ) , protože si říkala , že stačí jen pozorovat všechny ty zajímavé lidi ;	So , with her weak eyesight , Ellie Henderson craned rather forward , and it wasn't so much she who minded not having anyone to talk to ( she ==hardly== knew anybody there ) , for she felt that they were all such interesting people to watch ;	V
ha_GO_1/n	Ani ho nenapadlo , že by jejich chvilkový kontakt mohl pokračovat .	The idea of following up their momentary contact ==hardly== crossed his mind .	V
ha_GO_2/n	A měli proč , nebylo týdne , aby Timesy nepřinesly článek o tom , jak nějaký malý donašeč , který poslouchá za dveřmi — všeobecně se používal výraz dětský hrdina — zaslechl kompromitující poznámku a udal své rodiče Ideopolicii .	And with good reason , for ==hardly== a week passed in which the Times did not carry a paragraph describing how some eavesdropping little sneak — child hero was the phrase generally used — had overheard some compromising remark and denounced its parents to the Thought Police .	NP
ha_GO_3/n	Winston Tillotsona skoro neznal a neměl tušení , na čem pracuje .	Winston ==hardly== knew Tillotson , and had no idea what work he was employed on .	V
ha_GO_4/n	Stála u výklenku dveří pod pouliční lampou , která nedávala skoro žádné světlo .	She was standing near a doorway in the wall , under a street lamp that ==hardly== gave any light .	V
ha_GO_5/n	" Bylo to temné , špinavé , ubohé místo , kde se téměř nikdo dost nenajedl a kde stovky a tisíce chudých neměly boty ani střechu nad hlavou .	" It was a dark , dirty , miserable place where ==hardly== anybody had enough to eat and where hundreds and thousands of poor people had no boots on	NP

		their feet and not even a roof to sleep under .	
ha_GO_6/n	Z náhlého popudu odbočil od autobusové zastávky a ponořil se do bludiště Londýna , nejdřív na jih , potom na východ , pak zase na sever , ztratil se v neznámých ulicích a ani se nestaral , kterým směrem jde .	On impulse he had turned away from the bus-stop and wandered off into the labyrinth of London , first south , then east , then north again , losing himself among unknown streets and ==hardly== bothering in which direction he was going .	V
ha_GO_7/n	Winston ještě nějakou chvíli poseděl , hleděl na prázdnou sklenici , a skoro nepostřehl , že se znovu ocitl na ulici .	Winston sat for a minute or two gazing at his empty glass , and ==hardly== noticed when his feet carried him out into the street again .	V
ha_GO_8/n	Příkazů , které už přicházely z obrazovky a volaly do práce , nebylo ani zapotřebí .	The orders already issuing from the telescreen , recalling them to their posts , were ==hardly== necessary .	Adj
ha_GO_9/n	Není třeba dodávat , že toto schéma je pouhá snová fikce .	This scheme , it is ==hardly== necessary to say , is a mere daydream , impossible of realization .	Adj
ha_GO_10/n	Nové doktríny vznikly částečně v důsledku nahromadění historických poznatků a vzrůstu historického vědomí , které před devatenáctým stoletím skoro neexistovalo .	The new doctrines arose partly because of the accumulation of historical knowledge , and the growth of the historical sense , which had ==hardly== existed before the nineteenth century .	V
ha_GO_11/n	Necítil k ní lásku a nebyl zvědavý , co se s ní děje .	He felt no love for her , and he ==hardly== even wondered what was happening to her .	V
ha_GO_12/n	" Ani jsem o tom nepřemýšlel .	" I had ==hardly== thought about it .	V
ha_GO_13/n	Někdy ho zbili tak , že nemohl stát , potom ho hodili jako pytel brambor na kamennou podlahu cely , nechali ho několik hodin vzpamatovat a pak ho vytáhli a bili znovu .	Sometimes he was beaten till he could ==hardly== stand , then flung like a sack of potatoes on to the stone floor of a cell , left to recuperate for a few hours , and then taken out and beaten again .	V
ha_GO_14/n	O'Brien udělal netrpělivé gesto , jako by chtěl říci , že ta ukázka snad ani nebyla zapotřebí .	O'Brien made a small impatient gesture , as though to say that the demonstration was ==hardly== worth making .	Adj

ha_GO_15/n	Není ani třeba dodávat , že nejdovedněji praktikují doublethink ti , kdo ho vynalezli a vědí , že je to rozsáhlý systém myšlenkového podvodu .	It need ==hardly== be said that the subtlest practitioners of doublethink are those who invented doublethink and know that it is a vast system of mental cheating .	V
ha_GO_16/n	Deska byla popraskaná a maličké dřevěné figurky byly tak špatně vyřezané , že nedokázaly stát rovně .	The board was cracked and the tiny wooden dice were so ill-cut that they would ==hardly== lie on their sides .	V

**Hardly:** Other structures

ha_GO_1/o	" Vědecky sotva , " řekl .	" ==Hardly== scholarly , he said .	Adj
-----------	----------------------------	------------------------------------	-----

## 8.2 APPENDIX 2

*Seldom*: Czech equivalents within a positive clause

	CZ	EN	Modified item
se_LJ_1/p	Trvale se podobala koni , kdežto Barclay pouze , když se smál , což činil náhle a zřídka , ale náhodou právě v tomto okamžiku .	She permanently resembled a horse , he only when he laughed , which he did suddenly and ==seldom== , but was momentarily to be seen doing now . '	V
se_TC_1/p	Wickovi připadala pravidla omezující a zřídka se jimi řídil .	Wick found rules restrictive , and he ==seldom== abided by them .	V
se_TC_2/p	Jen zřídka se stávala terčem něčího hněvu , ale právě teď ta chvíle nastala , a nebylo to nic příjemného .	Seldom was she the target of the caller 's anger , but obviously this was one of those times , and it was unsettling .	V
se_ST_1/p	Všichni jsme se zoufale snažili nemluvit o Claire , o mé kariéře a o vnučích , které tak zřídka viděli .	We worked hard to avoid the topics of Claire , my career , and the grandkids they seldom saw .	V
se_ST_2/p	A málokdy nás to tam bavilo .	And we seldom entertained .	V
se_PA_1/p	Rapley měl těžkou depresi a málokdy vycházel ze svého domova a temné podkrovní kanceláře , kde sepisoval právní rozklady .	Rapley was severely depressed and ==seldom== left his home , where he wrote briefs in a dark office in the attic .	V
se_PA_2/p	Málokdy si zdímnul a nikdy nešel brzy spát .	He ==seldom== napped and never went to bed early .	V
se_PA_3/p	Konjunktura kasin přivedla na pláž více turistů , ale zřídka se tu déle zdrželi , než se vraceli k hazardu .	The casino boom brought more tourists to the beach , but they ==seldom== lingered long before returning to their gambling .	V
se_PA_4/p	Málokdy se o nich zmínil , ale věděl jsem , že Clovis touží po nějakém kontaktu se svou rodinou . "	He ==seldom== mentioned them , but I knew Clovis longed for some connection with his family .	V
se_PA_5/p	Ale jejich pracovní návyky byly nevypočitatelné a jeden z nich , Rapley , málokdy vycházel z domova .	But then their work habits were erratic , and one , Rapley , ==seldom== left home . A predawn raid was chosen .	V
se_FD_1/p	Gil Bartlett , jeden z vedoucích chirurgů nemocnice , vlastnil krémový cadillac , který skoro vždy zářil neposkvrněnou čistotou .	Gil Bartlett , one of the hospital 's general surgeons , was noted for possession of a cream Cadillac which was ==seldom== seen other than in gleaming spotlessness .	V
se_FD_2/p	" Patolog je lékař , s kterým se nemocní setkají zřídka .	The pathologist is often known as the doctor the patient ==seldom== sees . "	V



se_FD_3/p	Právě pečlivě nacpával dýmku . Kdykoliv jej Lucy viděla , vždy buď plnil , čistil nebo zapaloval čibuk , i když jej zřídka skutečně dokouřil .	Whenever Lucy saw Dr. Dornberger he seemed to be either filling , cleaning , or lighting a pipe ; he ==seldom== seemed to smoke it .	V
se_FD_4/p	Zřídka se kritizovalo otevřeně - za první , nebylo to nutné , a za druhé , nikdo nikdy nevěděl , kdy dojde na něho .	There was ==seldom== open criticism ; for one thing , it was unnecessary , and for another , you never knew when you yourself might be subject to it .	V
se_FD_5/p	Lékaři běžně používali jídelny k " zásadním konzultacím " s kolegy , které vidali zřídka - až na chvíli u kávy či u přesnídávky . A tak se velká část obtížných lékařských problémů řešila nad jídelními stolky ;	Medical staff frequently used the cafeteria for " curbstone consultations " with colleagues whom they ==seldom== saw except at a meal or coffee break .	V
se_FD_6/p	Za obvyklého denního putování si Harry Tomaselli jen málokdy zapsal nějakou poznámku .	In all his peregrinations Harry Tomaselli ==seldom== made a written note .	V
se_FD_7/p	Nadto měl diplomatický cit pro tón řeči , takže zřídka někoho urazil .	Yet , for all this , he had a diplomat 's sense of tone and language that ==seldom== gave offense .	V
se_FD_8/p	Kolega Reubens dával jen zřídka informace dobrovolně .	The other man ==seldom== volunteered information .	V
se_FD_9/p	Linie autority je málokdy jednoznačná . Primář nemocničního oddělení se od svého jmenování stává víceméně jeho suverénním samovládce .	The lines of authority were ==seldom== clear-cut , and a medical-department head , once appointed , was pretty well master in his own domain .	Adj
se_FD_10/p	Nesmíme ztrácet čas , Pearson se málokdy obtěžoval úvodními projevy .	Can't waste any time . Pearson ==seldom== bothered with preliminaries .	V
se_FD_11/p	V praxi se většinou zneužívala jen zřídka .	But in practice it was ==seldom== abused .	V
se_FD_12/p	Málokdy ho viděla tak hovorného .	She had ==seldom== seen him quite so relaxed as this .	V
se_FD_13/p	Bylo zajímavé , že děti se ho málokdy opravdu bály .	But , somehow , children ==seldom== seemed to fear him .	V
se_FD_14/p	Většina lidí v nemocnici věděla , že Joe Pearson málokdy přijíždívá před desátou , objevoval se spíš později .	Most people around the hospital knew that Joe Pearson ==seldom== arrived before ten o'clock , sometimes later .	V
se_FD_15/p	Usmál se sám pro sebe , neboť si uvědomil častá období , kdy mu příležitostně milostné aféry , ať toho či onoho druhu , připadaly zcela přirozené .	Then he smiled inwardly , recollecting that there had ==seldom== been a period when occasional love affairs-of one kind or another-had not come naturally to him .	V

se_WO_1/p	Jen málokdy se dívala na lidi , když byla někde na veřejnosti , což bývala jen zřídka .	Marion rarely looked at people when she was out in public , which she ==seldom== was .	V
se_GO_1/p	I v lepších časech zřídka fungoval a teď se elektrický proud přes den vypínal v rámci úsporných opatření v přípravách na Týden nenávisti .	Even at the best of times it was ==seldom== working , and at present the electric current was cut off during daylight hours . It was part of the economy drive in preparation for Hate Week .	V
se_GO_2/p	Pero bylo zastaralý nástroj , dokonce i k podpisům se ho používalo jen zřídka , a Winston si jedno obstaral , tajně a dost obtížně , prostě proto , že měl pocit , že ten krásný smetanový papír si zaslouží , aby se na něj psalo skutečným perem a nikoli škrábalo propisovačkou .	The pen was an archaic instrument , ==seldom== used even for signatures , and he had procured one , furtively and with some difficulty , simply because of a feeling that the beautiful creamy paper deserved to be written on with a real nib instead of being scratched with an ink-pencil .	V
se_GO_3/p	Protože přiděl tabáku byl 100 gramů na týden , měl zřídka možnost nacpat si dýmku až po okraj .	With the tobacco ration at 100 grammes a week it was ==seldom== possible to fill a pipe to the top .	adj
se_GO_4/p	Bylo zvláštní , jak zřídka si na ni vzpomněl .	It was curious how ==seldom== he thought of her .	V
se_GO_5/p	Členové Strany nesměli klít a Winston sám klet zřídka , aspoň ne nahlas .	Party members were supposed not to swear , and Winston himself very ==seldom== did swear , aloud , at any rate .	V
se_GO_6/p	Julie měla jen zřídka večer pro sebe .	Julia , in any case , ==seldom== had an evening completely free .	V
se_GO_7/p	Stařec zřejmě vycházel jen zřídka , vlastně skoro vůbec ne , a také prakticky neměl zákazníky .	The old man seemed ==seldom== or never to go out of doors , and on the other hand to have almost no customers .	V
se_GO_8/p	Málokdy přejde někdo na naši stranu tak rychle .	I have ==seldom== seen anyone come over to us so promptly .	V
se_GO_9/p	Když se probudil , což bylo zřídka před jedenáctou , se zalepenými víčky , páliho v ústech , záda měl jako přeražená a nedokázal by se ani zvednout z vodorovné polohy , nebýt té láhve a šálku , které měl v noci u postele .	When he woke , ==seldom== before eleven hundred , with gummed-up eyelids and fiery mouth and a back that seemed to be broken , it would have been impossible even to rise from the horizontal if it had not been for the bottle and teacup placed beside the bed overnight .	PP
se_GO_10/p	V newspeaku bylo zřídka možné rozvíjet kacířskou myšlenku dál než ke konstatování , že je kacířská : za touto hranicí už potřebná slova neexistovala .	In Newspeak it was ==seldom== possible to follow a heretical thought further than the perception that it was heretical : beyond that point the necessary words were nonexistent .	Adj
se_GO_11/p	Každý vědecký pracovník nebo	Any scientific worker or	V

	technik měl možnost vyhledat si všechna tato slova ve svém oborovém seznamu , ale většinou měl jen ubohé znalosti o slovech , jež se vyskytovala v seznamech ostatních .	technician could find all the words he needed in the list devoted to his own speciality , but he ==seldom== had more than a smattering of the words occurring in the other lists .	
se_MD_1/p	Nicméně její dotaz „ Jak se má Clarissa ? “ ženy chápaly jako neomylný signál toho , kdo to míní dobře , téměř tiché společnice , jejíž výroky ( možná půl tuctu za celý život ) naznačovaly uznání jakéhosi ženského spřízněnectví , jež zůstávalo pod povrchem těch maskulinních obědů a zvláštním poutem spojovalo lady Brutonovou a paní Dallowayovou , které se málokdy setkávaly , a pokud se setkaly , vyzařovaly lhostejnost , a dokonce nevraživost .	Nevertheless her inquiry , ' How 's Clarissa ? ' was known by women infallibly to be a signal from a well-wisher , from an almost silent companion , whose utterances ( half a dozen perhaps in the course of a lifetime ) signified recognition of some feminine comradeship which went beneath masculine lunch parties and united Lady Bruton and Mrs Dalloway , who ==seldom== met , and appeared when they did meet indifferent and even hostile , in a singular bond .	V
se_MD_2/p	Načež si lady Brutonová , která se málokdy zachovala uhlazeně , nacpala všechny Hughovy karafiáty za výstřih šatů , rozhodila rukama a nazvala ho : „ Ty můj ministerský předsedo ! “	Whereupon Lady Bruton , who ==seldom== did a graceful thing , stuffed all Hugh 's carnations into the front of her dress , and flinging her hands out called him ' My Prime Minister ! ' .	V
se_BA_1/p	Pak něco stříbřitě blýsklo - sám velký kapr , tak zřídka vyplouvající na hladinu .	Then she had a glimpse of silver- the great carp himself , who came to the surface so very ==seldom== .	V
se_HH_1/p	Teď už jí je ale čtyřicet , a tak budou přicházet stále řidčeji .	But now that she was forty , they might come more and more ==seldom== .	V
se_HH_2/p	Porcelán však bývá jen zřídka házen z velké výšky ;	But china is ==seldom== thrown from a great height ;	V
se_HH_3/p	A tak zřídka jsme spolu večer sami . “	And we so ==seldom== have an evening alone . ' .	V
se_DU_1/p	Do svazku papírů ležícího na stole psal zřídka.	He wrote seldom in the sheaf of papers which lay in his desk.	V

**Seldom:** Czech equivalents within a negative clause

	CZ	EN	Modified item
se_PA_1/n	A téměř nemluvil o svém životě na útěku .	And he ==seldom== talked about life on the run .	V
se_PA_2/n	V rozsáhlé síti jejích decentralizovaných společností většinou levá ruka netušila , co dělá pravá .	It was a sprawling mass of decentralized companies , and as a rule , the left hand ==seldom== knew what the right one was doing .	V
se_FD_1/n	Dnes byl ve věku , kdy už na tom nezáleželo .	Nowadays , though , he ==seldom== bothered .	V
se_FD_2/n	Starší laboratorní technik narážel na tichou dohodu , o níž oba věděli , přestože o ní nemluvili .	The senior technician was referring to a fact which both of them knew but ==seldom== spoke of .	V
se_FD_3/n	Pravda , věřil v určité hodnoty , ale skoro nikdy je nevyhlašoval nahlas , ani sám pro sebe .	It was true there were things he believed , but even to himself he had ==seldom== expressed them . Now , perhaps , was a time for definition .	V

**Seldom:** other structures

se_FD_1/o	Velmi zřídka .	Very ==seldom== .	V
-----------	----------------	-------------------	---